

**Балакирева Лариса Владимировна**

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный  
медицинский университет» Минздрава России

г. Иркутск, Иркутская область

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

*Аннотация:* в данной статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием аутентичных текстов на уроке русского языка как иностранного в неязыковом вузе. Чтение художественных текстов помогает иностранным студентам лучше понимать культурологический и страноведческий материал, способствует эффективному применению полученных знаний. Автор указывает на проблемы, возникающие при обучении иностранных студентов, которые решаются с помощью использования художественных текстов на занятиях по РКИ.

*Ключевые слова:* художественный текст, иностранные студенты, аутентичный текст, адаптированный текст, речевое общение.

Процесс обучения иностранных студентов в российском вузе предполагает формирование языковой, речевой и коммуникативной компетенций в таких сферах общения, как социально-культурная, официально-деловая, учебно-профессиональная. Основой для формирования этих компетенций является работа с текстами различных функциональных стилей речи. В большинстве случаев учебные пособия, которые используются для обучения иностранных студентов русскому языку, содержат неаутентичные тексты. Такие тексты могут быть использованы в учебном процессе в качестве контроля знаний учащихся по пройденной теме, особенно, на начальном этапе.

«Исходящий из первоисточника, соответствующий подлиннику; подлинный» так объясняется слово «аутентичный» в Новом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой [4]. «Устный и письменный текст, являющийся реальным про-

дуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком». Такое определение даёт Словарь методических терминов [1]. Этот же словарь даёт определение: «Адаптированный текст – упрощенный, облегченный или усложненный текст в соответствии с уровнем языковой компетенции учащихся» [1].

Возникает вопрос: нужно ли иностранным студентам читать аутентичные тексты? Способствует ли это повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному? Художественный текст является аутентичным материалом. Его создание не предусматривалось для изучения языка, а предназначалось для понимания и осмысления мира, анализа происходящих событий. Художественный текст, как правило, используется для развития знаний о стране изучаемого языка, о самом языке и для понимания уникальности русской литературы и культуры. Чтение аутентичного текста позволяет учащимся изучать язык и развивать языковые навыки.

Текст рассматривается как основная единица обучения, всегда связан с актом коммуникации и выполняет отдельную, только ему отличительную функцию: обеспечение коммуникации в процессе жизнедеятельности людей. Текст как особая единица обладает важными для реализации этой функции признаками. Главными из них являются информативность, связность, композиционная законченность, содержательная и смысловая цельность.

Опираясь на современную методику преподавания русского языка как иностранного, важно не забывать, что основная цель – это обучение речевому общению, а также пониманию текстов и использования всех знаний в речевом общении. Н.В. Кулибина считает, что «в этой роли может выступать только аутентичный текст, то есть созданный носителем языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения» [7].

Как правило, аутентичный текст не используется для учебных целей. В таких текстах языковой материал взят из источников, предназначенных для носителей языка. Для иностранных студентов аутентичные тексты трудны для восприятия и понимания, в них часто встречается специальная лексика (историз-

мы, диалекты, архаизмы и т. д.), информация, которая дана в тексте, быстро устаревает и становится неактуальной. С другой стороны, умение читать и понимать аутентичные тексты настраивает собеседников на дальнейшее общение и обмен мнениями по поводу полученной информации. Научить иностранных студентов чтению и пониманию неадаптированных художественных текстов – это долгий и трудоёмкий процесс обучения, в котором существует ряд особенностей. Важно понимать с какой целью на занятии даётся художественный текст. Это могут быть языковые и неязыковые цели. Опора на языковой аспект текста позволяет преподавателю продуктивно сформировать у студентов приёмы построения текстов, показать логичность, последовательность и связность. Для этого на занятии ведётся работа по выделению в тексте ключевых предложений, на основе которых создаются логичность, последовательность и связность текста. Между основными предложениями текста и предложениями, их конкретизирующими, часто встречаются причинно-следственные отношения, сравнительные, уступительные. В связи с этим художественный текст используется не только в процессе изучения новой лексики, но и для разъяснения грамматических и синтаксических объектов. Неязыковой целью использования художественных текстов в процессе обучения является то, что с помощью аутентичных текстов иностранные студенты знакомятся с культурой русского языка, с обычаями, традициями, изучают новую лексику, которая наглядно описывает культурно-национальное своеобразие страны изучаемого языка, развивают навыки коммуникативного общения, учатся вести диалог, как носители языка.

Язык художественного произведения – закрытая система, которая моделируется по своим законам. Они трудны и разнообразны. В тексте каждый знак, каждое слово несут информацию. Бывает информация второстепенна, но она помогает понять оттенки общего смысла. В тексте художественного произведения всё закономерно – читателю нужно разобраться в нём и понять эти закономерности. Необходимо учить этому иностранных учащихся, чтобы они могли по достоинству оценить великие творения русской классики.

Научить читать и понимать художественное произведение на русском языке при работе с иностранными учащимися – трудная задача. Если иностранный студент читает и понимает аутентичные тексты, значит, он в совершенстве владеет языком. Иностранные студенты начинают воспринимать художественный текст как часть культуры русского народа. Это является дополнительным стимулом к изучению русского языка. Таким образом, аутентичный текст обладает огромным обучающим потенциалом и играет важную роль в процессе формирования лингвострановедческой компетенции иностранных студентов. К сожалению, этот потенциал не используется в должной мере. Иностранные студенты не владеют приёмами осмысления текста. Это обучение возможно двумя путями: в процессе взаимной деятельности студента и преподавателя, обычно в условиях коллективной работы в аудитории; в ходе самостоятельной работы студентов с текстом. Перед преподавателем РКИ стоит задача – сформировать самостоятельного читателя. Для этого необходима хорошо подготовленная и проведённая работа с комплексом упражнений, в которые должны входить задания для развития навыков говорения, аудирования, письма, чтения.

В начальной стадии работы над текстом не стоит сразу разбирать лексику и выполнять грамматические задания. Надо проверить понимание прочитанного, например, выборочное чтение текста по конкретному заданию, нахождение в тексте ответов на вопросы преподавателя, формулирование учащимися вопросов по материалу текста, которые заставят их задуматься над смыслом текста. По методике проведения они довольно просты, а по результатам эффективны. На этом этапе работы у иностранных студентов развиваются навыки самостоятельного чтения художественного текста.

Заключительным этапом работы может быть дискуссия. Начать дискуссию возможно, предложив учащимся высказать свое мнение о прочитанном, согласиться или не согласиться с автором, привести аргументы, доказательства. Студенты готовят устное монологическое высказывание по теме. Полноценная дискуссия возможна только при условии, что студенты поняли текст и тогда они подходят и к выводам, связанным с анализом его содержания. Участие в

дискуссии побуждает учащихся не только активизировать свое воображение, но и побуждает к размышлению, способствует развитию навыков устной речи.

Изменения, происходящие в языке, не оказывают влияние на постоянство текста, то есть художественный текст несёт информацию, которая была заложена в нём с самого начала. Но ход истории, изменения политического строя, развитие литературы и связанные с этим перемены в языке влияют на понимание текста. Отдельные его части, события, описываемые в тексте, могут быть не поняты читателями или восприниматься не так, как было задумано автором. Для того чтобы минимизировать этот процесс, необходимо очень тщательно подходить к вопросу отбора текстов для чтения на занятиях по русскому языку как иностранному. Тогда процесс понимания и правильного восприятия информации, представленной в тексте, будет проходить для студентов быстрее и успешнее. Не каждый текст на русском языке может быть образцом для изучения. Тексты для чтения на занятиях по РКИ должны быть занимательными по сюжету, важными в лингвострановедческом аспекте, представлять интерес с профессиональной стороны. В процессе отбора текста можно ориентироваться на возможную взаимосвязь текстов с лексической и грамматической темой, которая будет изучаться на этом уроке. При выборе литературного текста в аудитории необходимо учитывать знание языка и интересы учащихся, чтобы привлечь их внимание. К восприятию текста студентов необходимо готовить заранее. В аудитории можно сразу читать тексты небольшие по объёму, если в тексте много знакомой лексики. Хорошо воспринимается студентами текст, прочитанный вслух преподавателем. Сложные тексты с большим количеством новой лексики, требуют длительной подготовки дома, поэтому такие художественные тексты задаются на дом.

Художественный текст – это хорошая основа для письменной практики, поэтому в работу над текстом необходимо включать письменные задания, которые помогают учащимся актуализировать имеющиеся знания, а также жизненный опыт. Можно попросить студентов написать конец рассказа своими словами или рассказать сюжет этой истории своему другу, который не был на

занятии, написать сочинение на тему, которая позволит посмотреть на поступки героев с другой стороны и сделать вывод. Как правило, студентам хочется ещё раз перечитать текст. Несмотря на трудности, которые возникают при чтении художественных текстов, удачно выбранный отрывок художественного произведения является ценным материалом для занятия, поскольку будет способствовать повышению интереса студентов к будущей специальности. В процессе чтения студент переживает ситуацию, в которой он может оказаться в будущем. Это расширяет представления о будущей профессии.

Для иностранных студентов-медиков продвинутого этапа обучения профессиональный интерес вызывает чтение цикла рассказов М. А. Булгакова «Записки юного врача» («Стальное горло», «Пропавший глаз», «Полотенце с петухом» и др.), где психологически тонко описано душевное состояние молодого врача. Студентам-медикам интересно знакомиться с опытом людей, оказавшихся в тех же ситуациях, которые актуальны для их будущей профессиональной деятельности.

Таким образом, можно дать положительный ответ на вопрос: «Нужно ли иностранным студентам читать художественные тексты?». В процессе обучения иностранных студентов русскому языку нельзя обойтись без чтения художественных текстов. Аутентичные тексты дают большие возможности не только изучать русскую культуру, но и побуждают иностранных студентов к размышлению, к анализу, помогают сформировать иноязычную картину мира. Использование художественного текста при его грамотном отборе делает занятие РКИ увлекательным и мотивирующим. Студенты учатся высказывать своё мнение, давать оценку ситуациям, изучают повседневное использование языка в художественных текстах, испытывая при этом положительные эмоции. Всё это способствует полноценному общению с носителями языка, овладению информацией о явлениях культурной жизни народа и, в конечном итоге, развитию коммуникативной компетентности.

### ***Список литературы***

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Брыгина А.В. Художественный текст при обучении РКИ студентов-нефилологов на начальном этапе / А.В. Брыгина, Г.С. Зорина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русские и иностранные языки и методика их преподавания. – М., 2010.
3. Деменева К.А. Адаптация классических произведений при подготовке урока по русскому языку как иностранному / К.А. Деменева // Вестник ЦМО МГУ. – 2014, №4. – С. 41–46.
4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка: Толково-словообразовательный: в 2 т. / Т. Ф. Ефремова. – 2-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2001. – 1084 с.
5. Кулибина Н.В. Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом / Н.В. Кулибина. – М.: Русский язык, 1987. – 143 с.
6. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ / Л.А. Новиков. – М.: ЛКИ, 2007. – 304 с.
7. Тексты лекций и образцы уроков (для преподавателей русского языка как иностранного). Выпуск 1 / сост. Н.В. Кулибина. – М., 2012. – 372 с.